第一图书网, tushu007.com

<<高级口译笔试备考精要>>

图书基本信息

书名：<<高级口译笔试备考精要>>

13位ISBN编号：9787506270861

10位ISBN编号：7506270862

出版时间：2004-10

出版时间：上海世界图书出版公司

作者：汪海涛

页数：337

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

上海新东方老师经过长期的教学研究和课堂实践，隆重推出了英语口译考试辅导系列，共分四册。
本册为《高级口译笔试备考精要》，由新东方口译教研组名师邱政政、郝斌、肖逸和郭中宝创作，分听力、阅读和笔译三个版块，将听力、阅读和翻译理论和实践范例溶为一体。
通过各个章节的系统论述，历年考题的典型题型与解题思路变得清晰透彻。
　新东方应试策略与学术研究的闪光点层出不穷，尽现纸上，使得本套书成为教学过程不可缺少的辅助材料。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

汪海涛 上海新东方学校校长,四六级、考研英语辅导专家,长期从事大学英语教学和研究,在广大学生中享有较高的知名度。
1998年获得北京大学英语语言文学硕士学位,毕业后留校任教,年仅28岁被提升为北京大学公共英语教研室主任。

书籍目录

听力篇　第一章　备考高级口译听力的误区　第二章　备考高级口译听力的基本功　　第一节　突破高级口译听力语音关　　第二节　攻克高级口译听力词汇关　第三章　备考高级口译听力分项突破　　第一节　填词听写　　第二节　听力理解　　第三节　笔记填空　　第四节　听译　　第五节　高级口译听力获胜杀手锏——数字题　第四章　高级口译必背听力词汇分类汇编阅读篇　第一章　概论　　第二章　如何读懂高级口译阅读文章　　第一节　报刊文章特点　　第二节　阅读理解本质分析　　第三节　英语阅读“七步走”　第三章　解题方法　　第一节　单选题　　第二节　简答题　第四章　基本能力要求　　第一节　单词　　第二节　句法结构　　第三节　背景知识　　第四节　阅读量的积累　第五章　基础官能训练　　第一节　速读方法　　第二节　意群阅读翻译篇　第一章　关于高级口译的笔译考试　　第一节　笔译考试概况　　第二节　笔译考试的三部曲　　第三节　笔译考试的三大原则　　第四节　笔译考试内容的特点　第二章　翻译中要注意的问题　　第一节　直译还是意译　　第二节　功能对等还是形式对等　　第三节　重原文的形式还是重原文的内容　　第四节　靠近源语还是靠近译入语　　第五节　以原作者为中心还是以译文读者为中心　第三章　英汉两种语言的对比　　第一节　语音和书写系统的对比　　第二节　语义的对比　　第三节　句法对比　　第四节　话语和篇章结构的对比　　第五节　社会、文化待语言外因素的对比　第四章　翻译的过程　　第一节　审读原文、分析意义　　第二节　翻译单位的确定　　第三节　图像的生成　　第四节　目的语的表达　　第五节　从语篇价值角度看翻译　第五章　翻译技巧　　第一节　词义的甄别　　第二节　主语的确定　　第三节　词义的延伸　　第四节　词性转换　　第五节　省译　　第六节　重复法　　第七节　反面着笔　　第八节　切分　　第九节　合并　　第十节　语序的处理　第十一节　定语从句的翻译　　第十二节　被动语态的翻译　　第十三节　状语从句的译法　　第十四节　习语的翻译　　第十五节　颜色词的翻译　　第十六节　专业术语的翻译　　第十七节　否定句的翻译　　第十八节　先行词的翻译　　第十九节　同位结构的处理　　第二十节　长句的处理　　第二十一节　修辞的处理　第六章　历年高级口译考题翻译部分翻译技巧统计　　第一节　表格分析结果　　第二节　考试中要特别注意的考点　　第三节　英汉翻译和汉英翻译中难点翻译的异同　第七章　历年高级口译考题翻译部分例句和考点整理

章节摘录

第五节 社会、文化等语言外、外因素的对比　　其实，当我们讨论语义结构、表达方式、思维结构的差异时，我们就已经触及了文化对比这个题目了。
文化无孔不入地浸透在语言的结构中。
社会结构的不同在人们的世界观上会造成差异，这种世界观的差异直接或间接地影响着不同文化的读者解读语篇的过程。
我们一般总是以东西方文化的差异来讨论中国社会和西方社会的不同。
确实，东西方社会有很多本质的不同，如中国社会较注重国家、集体，而西方社会则特别强调个人；中国社会独特的家庭观和西方社会也不尽相同。
但这种以空间为基础的对比也有其局限性。
比如，当我们声称中国社会特别注重家庭时，有些美国人则说美国人传统上也很注重家庭，只是最近几十年家庭的概念才变得淡薄；而且有些美国人也毫不客气地指出，随着中国社会现代化的发展，传统中国家庭观是否能保持下去很值得怀疑。
这就说明仅以空间为基础的对比很不全面，有必要也从时间的角度来观察中国社会和西方社会的不同。
时空并重的分析法更能揭示两种社会本质上的差异。
那么从什么角度切人才能较深入地揭示两种社会的异同呢？
李斯曼在《孤独的人群》一书中将人类社会分成三类：　1．传统导向(tradition-directed)　2．内心导向(inner-directed)　3．他人导向(other-directed)　李斯曼认为这三种不同社会类型中的人对生活和人生的态度和观点会很不一致，从而导致价值观的不同。
属于传统导向类型的社会，总是向传统寻求准绳。
生活在这种社会中的人会常说，“我们历来就是如此办的”，不敢越雷池一步。
这种社会因循守旧，泰国、印度、柬埔寨等国家属于这一类。
内心导向型的社会总是向内心深处已经建立的一套原则寻求准绳。
生活在这种社会中的人总是说：“我们应该这么做，因为这样做才是对的。”他们的这套原则是长辈们传下来的。
这类社会中的人口增加较快，不停地想开拓新的领域，生活方面也与传统类有很大差别。
作者在写书时认为，50年前的美国以及当时欧洲的很多国家都属于这一类型。
他人导向型的社会总是向（同代人中的）他人寻求准绳。
生活在这种社会中的人总是说：“谁都这么做，所以这样做肯定是对的。”由于人们总是在他人处寻求标准，所以他们的标准常常变化，因为他人的行为准则常常变化。
作者认为当代美国社会正是这样的社会。
在这种社会中，人们感到已经再也没有什么可以企盼的新地平线了。
李斯曼的这种划分方法从人寻求生活准绳的不同来建立分析社会的模式，与传统的社会划分法颇有巧合之处。
传统导向的社会很接近前现代社会(premodern)，内心导向的社会很像现代社会(modern)，而他人导向的社会颇似后现代社会(postmodem)。
生活在这三种不同类型社会中的人对生活的态度会因自己的境遇不同而互有差异。
传统导向社会里的人总是设想从自己民族的神话中寻求解决问题的方法，一旦他们干了有背传统的事，他们会感到“羞耻”(shame)；生活在内心导向社会里的人常是从牧师的布道词中获得精神支柱，一旦他们干了有背内心准则的事，他们会感到“内疚”(guilt)；而生在他人导向社会里的人，十分关心与他人的关系，常从心灵顾问和心理咨询师那里获得安慰，一旦他们违背了他人树立起的准则时，内心会感到“焦虑”(anxiety)。
这三种类型的界限并不是十分清楚，而且其影响一个社会的速度也并非整齐划一。
在一个较大的社会中不同的类型会并存。
由于这三种类型社会中的人的世界观、人生观不同，所以要在三个不同社会中进行有效的语言交

流就有必要将信息接受者所处的社会环境考虑进去。

……

媒体关注与评论

历年真题与解题思路相合；应试策略与学术研究相表里；实践范例与翻译理论相交融；实战高分与真才实学相辉映。

“一纸证书”成就“学用双赢”；“三年潜心”打造“四本巨著”；“五大题型”折射“六大误区”；“七大名师”透析“八面玲珑”。

编辑推荐

《高级口译笔试备考精要》历年真题与解题思路相合；应试策略与学术研究相表里；实践范例与翻译理论相交融；实战高分与真才实学相辉映。
“一纸证书”成就“学用双赢”；“三年潜心”打造“四本巨著”；“五大题型”折射“六大误区”；“七大名师”透析“八面玲珑”。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com